

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ЭКСПЕРТНОЙ КОМИССИИ

диссертационного совета Д 047.004.02 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при Институте языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана о диссертационной работе Бакаевой Мехринисо Тугаловны, выполненной на тему: «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология**

Экспертная комиссия диссертационного совета Д 047.004.02 (по филологическим наукам) на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной Академии наук Таджикистана в составе:

- доктора филологических наук, чл. - корр. Национальной Академии наук Таджикистана, профессора Кучарова А. - председатель комиссии;
- доктора филологических наук Рахмонов Ш. - член комиссии;
- доктора филологических наук Махмадаминова А.С. - член комиссии

в соответствии с п. 25 Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук (утв. Приказом Минобрнауки России от 13 января 2014 г. № 7, с изменениями, утв. приказом Минобрнауки России в ред. от 09 декабря 2014 г. № 1560) рассмотрела кандидатскую диссертацию Бакаевой Мехринисо Тугаловны, выполненной на тему: «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология**.

Комиссия пришла к следующему заключению:

Тема диссертационной работы Бакаевой Мехринисо Тугаловны посвящена актуальной теме в таджикской литературе – исследованию функций реалий в таджикских художественных произведениях и особенностям воспроизведения их национального колорита в русских переводах.

Целью исследования - выявить переводческие приемы реалий в произведениях Ф.Мухаммадиева (роман «Угловая палата», повести «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»), определить способы их передачи при переводе с таджикского на русский язык.

Научная новизна диссертации. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые выявлены и систематизированы по особенностям перевода реалии в романе «Угловая палата» и повестях «Путешествие на тот свет», «Японский шелк», «Над пропастью»; впервые в таджикском литературоведении систематизированы приемы передачи реалий в переводах произведений Ф. Мухаммадиева с таджикского на русский и обратно; выявлены особенности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче реалий; дана характеристика приемам передачи реалий в русских переводах произведений Ф. Мухаммадиева.

Практическая значимость работы. Практическое значение результатов исследования. Достигнутые в диссертации научные результаты и практические рекомендации могут быть использованы как методические указания к

практическому курсу профессионально ориентированного перевода для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; в дальнейшей практике перевода творчества таджикских писателей в более широких масштабах; в исследованиях по таджикско-русским литературным связям в аспекте сравнительного анализа таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык.

Материалы диссертации могут быть использованы в высших учебных заведениях на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям.

Достоверность полученных результатов не вызывает сомнений, т.к. диссертационная работа выполнена в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: пункт 2 — разработка научных основ соотношений общего и художественного мировоззрений; пункт 5 - дальнейшая разработка научных основ поэтики как теории литературно-художественного стиля; 6 - дальнейшая разработка соотношения категорий литературно-художественного стиля, творческого метода, жанра, речевого стиля и других, конкретных научно-методологических категорий; пункт 8 - изучение конкретно-духовных и стилевых тенденций в художественной литературе.

Полнота изложения материалов. Полученные диссертантом данные подтверждены либо данными из литературы, либо собственными исследованиями автора, полученными различными методами, что позволяет оценивать представленные данные как достоверные.

Результаты работы представлены в достаточном количестве публикаций (14), шесть из которых являются статьями из списка ВАК.

Диссертационная работа Бакаевой Мехринисо Тугаловны прошла обширную апробацию. Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на заседании кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (протокол № 4 от «03» «ноября» 2020 г.). Основные положения диссертации изложены в статьях, опубликованных в изданиях, вошедших в Перечень ВАК РФ и других научных сборниках, журналах, а также в статьях, опубликованных в республиканской печати. Материалы диссертации использованы автором при чтении курса лекций по истории современной таджикской литературы на факультетах таджикской филологии и русского языка, и литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Представленные соискателем сведения об опубликованных им работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации, достоверны.

Диссертация на тему «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» в полной мере соответствует специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология**, к защите по которой представлена работа.

Диссертация оформлена в соответствии с требованиями п. 24.1 раздела IV Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук.

Результаты диссертационного исследования имеют научную и практическую значимость, вносят вклад в развитие филологической науки.

Комиссия рекомендует:

- принять к защите в диссертационном совете Д 047.004.02 диссертацию Бакаевой Мехринисо Тугаловны, выполненной на тему: «Художественные функции реалий в произведениях Фазлиддина Мухаммадиева и особенности воспроизведения их национального колорита в русских переводах» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

- утвердить официальными оппонентами:

1. Муллоева Шарифа Бокиевича, доктора филологических наук, доцента, заведующего кафедрой печатных СМИ и PR Межгосударственного образовательного учреждения «Российско-Таджикский (Славянский) университет».

2. Киматби Эльназар, кандидата филологических наук, заместителя директора по воспитательной работе Технического колледжа Таджикского государственного университета имени академика М. Осими.

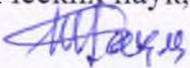
- утвердить в качестве ведущей организации Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода.

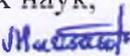
С учетом вышеизложенного экспертная комиссия рекомендует принять к защите в диссертационный совет Д 047.004.02 диссертационную работу Бакаевой Мехринисо Тугаловны.

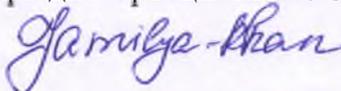
Председатель комиссии,

доктор филологических наук, чл. - корр.
Национальной академии наук Таджикистана,
профессор  Кучаров А.

Члены комиссии:

Доктор филологических наук,
профессор  Рахмонов Ш.

Доктор филологических наук,
профессор  Махмадаминов А.С.

Подписи верны: Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук  Дж. Дж. Мурувватиён

11 декабря 2020 года

